

اسئلة امتحان نهاية دورة الترجمة التطويرية الثانية لعام ٢٠١٦

لمختصي اللغة الانكليزية – الخميس ٢٤ آذار ٢٠١٦

المطلوب ترجمة النصوص الانكليزية إلى اللغة العربية، والنصوص العربية إلى الانكليزية لكل سؤال من الأسئلة التالية (كل سؤال من ١٠ درجات):

①- It is hereby stipulated and agreed by and between the Claimants, the Employer, and the Insurance Company, that on May 15, 2006, the Employee was employed as a driver by the Employer. The liability of the Employer for the payment of workers' compensation benefits under the Defense Base Act was insured by Carrier. As a result of the death of the Employee, the Claimants are entitled to weekly death benefits pursuant to Section 9 of the Workers' Compensation Act.

②- Links between the sun's magnetic pulse and Earth's climatic systems point to heavy rainfall later this year and in 2008, which could break Australia's worst drought in 100 years, new scientific research says. The theory, which has been submitted for publication in the journal Solar Terrestrial Physics, is based on correlations between Australian rainfall and 11-year peaks in the sun's magnetic emissions, and switches in the sun's poles, which also occur every 11 years. The last flip occurred in 2001.

③- From the video game Operation Blockade: I would like to take this opportunity to recognize your great efforts in performing the most useful work in the service of your country. The citizens of this country and I personally thank you, and I present to you this victory medal commemorating the end of World War 2.

④- The advantages of learning English are greater when one's mother tongue does not have Germanic roots. Efforts to learn English represent greater challenges, increasing intellectual curiosity, and providing more pleasure in the discovery of new concepts and ideas. When people learn English they must go beyond the limits of their strict concepts of grammar, sentence structure, sounds, pronunciation, direction of writing, syllabic concepts, verbs conjugation, plurals and so on.

⑤- From Harry Potter and the Methods of Rationality: Every inch of wall space is covered by a bookcase. Each bookcase has six shelves, going almost to the ceiling. Some bookshelves are stacked to the brim with hardback books: science, math, history, and everything else. Other shelves have two layers of paperback science fiction, so that you can see the back layer of books above the books in front. And it still isn't enough. Books are overflowing onto the tables and the sofas and making little heaps under the windows.

⑥- تشكيل حكومة الوحدة الوطنية الفلسطينية: منح المجلس التشريعي الفلسطيني السبت ١٧ مارس/آذار ثقتة لحكومة الوحدة الوطنية الفلسطينية الجديدة. وفي خطاب أمام المجلس أكد رئيس الوزراء الفلسطيني اسماعيل هنية ان حكومته ستحترم "قرارات الشرعية الدولية والاتفاقات التي وقعتها منظمة التحرير الفلسطينية". إلا أن رئيس الوزراء الإسرائيلي أيهود أولمرت قال إن برنامج الحكومة الفلسطينية لم يلب المطالب الدولية بإدانة العنف والاعتراف الواضح بحق إسرائيل بالوجود. هل يمثل قبول الحكومة بالاتفاقات السابقة نقطة تحول أساسية في الموقف الفلسطيني، خاصة حركة حماس؟ هل تنجح حكومة الوحدة الجديدة في إنهاء المقاطعة الدولية؟

⑦- هذه المنتجات الزراعية تعتبر ثمرة جديدة للإنتاج الزراعي لهذا العام بدليل انها تتصف بعدم التلوث لضمان سلامتها، إضافة إلى استعمال خطوط إنتاج عالية التكنولوجيا لتحقيق فعالية إنتاج أعلى ونوعية أفضل. وتحتوي أيضاً على الأجهزة والمعدات الزراعية ووسائل الإنتاج الزراعي والحاجات اليومية الريفية. كما أظهرت الاحصاءات أن إجمالي حجم المشروعات وصل إلى ٨,١ مليار يوان (الدولار الواحد يساوي حوالي ٧,٥ يوان) بزيادة ٣٧ % عن الدورة السابقة بضمنها ٤,٤ مليار يوان تجارة خارجية تشكل ٥٥ % من الدخل الصافي الاجمالي، مما يدل على أن المنتجات الزراعية الصينية تطابقت مع متطلبات الزبائن الأجانب وبدأت تلقى رواجاً في الأسواق الدولية.

⑧- ألقى الشرطة الإسبانية القبض على ١١ شخصاً بينهم لاعبو كرة قدم محترفون وكلاء لاعبين بالاتحاد الدولي لكرة القدم بتهمة التورط في تجارة المخدرات. جاء ذلك بعد اكتشاف كمية كبيرة من مخدر الكوكايين تقدر بنحو ٦٠٠ كيلوجرام مخبأة وسط قطع غيار للسيارات في حاوية بالعاصمة مدريد. ويعتقد أن اللاعبين وكلاء الفيفا استغلوا علاقاتهم في مجال كرة القدم كغطاء لأنشطة التهريب. وجرت حملة الاعتقالات في عدة مدن إسبانية بعد ضبط الشحنة التي نقلت إلى إسبانيا في سفينة قادمة من الأرجنتين. وتقول أجهزة التحقيق إن وكلاء اللاعبين رتبوا عملية التهريب خلال مهمة في أمريكا الجنوبية للتعاقد مع لاعبين محترفين.

⑨- لدعوى المدعية سبق وأن أصدرت هذه المحكمة حجة الحجر والقيومة المرقمة ٢٢ في ٢٠٠٢/٢/٢ والمتضمنة فقدان زوجها جاسم جاسم بتاريخ ٢٠٠١/١/١، ولمضي المدة القانونية على فقدانه، طلبت دعوة المدعى عليه للمرافعة والحكم بوفاة زوجها المفقود جاسم جاسم. فدعت المحكمة الطرفين للمرافعة، والتي جرت حضوراً وعلناً، واطلعت المحكمة على حجة الحجر والقيومة الموصوفة أعلاه. ولاحظت المحكمة نصب المدعية قيمة على المفقود المذكور، ولم يتم التعرف عليه ضمن مجهولي الهوية.

⑩- تهدي وزارة خارجية جمهورية العراق أطيب تحياتها إلى سفارة جلالة ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال إيرلندا في بغداد، وتتشرف بطلب منح سمة دخول إلى الأراضي البريطانية للسيد عامر المعمار، طالب البعثة الدراسية للحصول على شهادة الماجستير اختصاص هندسة الحاسبات لمدة سنتين قابلة للتמיד سنة واحدة، عدا مدة تعلم اللغة، واعتباراً من العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ وترافقه عائلته المدرجة أسماؤهم في أدناه.